Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wtedy pozostawiwszy — tłumy przyszedł do — domu. I zbliżyli się [do] Niego — uczniowie Jego mówiąc: Wyjaśnij dokładnie nam — podobieństwo — [o] kąkolu — pola.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy zostawiwszy tłumy przyszedł do domu Jezus i podeszli do Niego uczniowie Jego mówiąc wyjaśnij nam przykład chwastów pola
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie rozpuścił tłumy i poszedł do domu. Wówczas podeszli do Niego Jego uczniowie, mówiąc: Wyjaśnij* nam dokładnie przypowieść o kąkolu na roli.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy pozostawiwszy tłumy przyszedł do domu. I podeszli do niego uczniowie jego mówiąc: Wyjaśnij nam przykład chwastów* - pola. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy zostawiwszy tłumy przyszedł do domu Jezus i podeszli do Niego uczniowie Jego mówiąc wyjaśnij nam przykład chwastów pola
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie rozpuścił tłumy i udał się do domu. Tam uczniowie zwrócili się do Niego z prośbą: Wyjaśnij nam, o co chodzi w przypowieści o kąkolu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus odprawił tłum i przyszedł do domu. Podeszli do niego jego uczniowie i mówili: Wyjaśnij nam przypowieść o kąkolu na polu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rozpuściwszy on lud, przyszedł Jezus do domu; i przystąpili do niego uczniowie jego, mówiąc: Wyłóż nam podobieństwo o kąkolu onej roli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy rozpuściwszy rzesze, przyszedł do domu. I przystąpili do niego uczniowie jego, mówiąc: Wyłóż nam podobieństwo kąkolu rolej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy odprawił tłumy i wrócił do domu. Tam przystąpili do Niego uczniowie, mówiąc: Wyjaśnij nam przypowieść o chwaście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rozpuścił lud i poszedł do domu. I przystąpili do niego uczniowie jego, mówiąc: Wyłóż nam podobieństwo o kąkolu na roli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy opuścił tłumy i poszedł do domu. Podeszli do Niego Jego uczniowie i poprosili: Wyjaśnij nam przypowieść o chwaście na polu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem opuścił tłumy i wszedł do domu. Uczniowie podeszli do Niego i prosili: „Objaśnij nam

[1)] <x>470 15:15</x>; <x>480 7:17</x>

[2)] <x>470 13:24-30</x>

[3)] Słowo to oznacza pewien gatunek trawy podobnej z wyglądu do zboża.

			przypowieść o chwaście na roli”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem odprawił tłumy i wszedł do domu. Jego uczniowie przyszli do Niego z pytaniem: „Wyjaśnij nam przypowieść o chwaście na polu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem kazał ludziom rozejść się, a sam poszedł do domu. Wtedy podeszli do niego uczniowie i prosili: - Wyjaśnij nam przypowieść o kąkolu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem, pozwoliwszy odejść tłumom, poszedł do domu. Podeszli do Niego uczniowie, prosząc: - Wyjaśnij nam przypowieść o kąkolu na roli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Залишивши натовп, прийшов до хати. І приступили до Нього учні Його, кажучи: Роз'ясни нам притчу про польовий кукіль.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy puściwszy od siebie te dręczące tłumy, przyszedł do wiadomego domostwa. I przyszli istotnie ku niemu uczniowie jego powiadając: Określ na wskroś nam to porównanie tych obcych roślin pola.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Jezus pozostawił tłumy oraz przyszedł do domu; więc podeszli do niego jego uczniowie, mówiąc: Wyjaśnij nam podobieństwo o kąkolu roli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I odszedł od tłumów, i wszedł do domu. Podeszli do Niego Jego talmidim i powiedzieli: "Wyjaśnij nam przypowieść o chwastach na polu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem, rozpuściwszy tłumy, przyszedł do domu. A jego uczniowie podeszli do niego i powiedzieli: ”Wyjaśnij nam przykład o chwastach w polu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem opuścił zebranych i udał się do domu. Wówczas uczniowie podeszli do Niego, prosząc: — Wyjaśnij nam przypowieść o chwastach na polu.